



Starptautiskā Praktiskās Psiholoģijas Augstskola
Tulku fakultāte
Bakalauru nodaļa



Apstiprināts SPPA Senāta sēdē 2010.g. 30. jūnijā,
protokols Nr. 54.

Priekšsēdētāja Dz. Meikšāne

Apstiprināts SPPA Tulku fakultātes 2010.gada 11.jūnija Domes
sēdē, protokols Nr. 10/05

Domes priekšsēdētāja V.Ivbule

**Augstākās profesionālās izglītības studiju programma
“Tulks, tulkotājs”, „Tulks-referents” programmas kods: 42222**

(saīsināta versija, pilnu tekstu skatīt SPPA Tulku fakultātes mācību daļā)

Pašnovērtējuma ziņojums par 2009./2010.ak.g.

Sagatavojusi programmas direktore docente Svetlana Mihailova

RĪGA 2010

SATURS

1. Profesionālās augstākās izglītības studiju programmas uzdevumi	4
2. Studiju programmas saturs, struktūra un plānojums	4
2.1. Iegūstamā kvalifikācija un grāds	4
3. Kvalitātes nodrošināšanas sistēma	4
4. Studiju programmas organizācija un attīstība	8
4.1. Izmaiņas studiju programmā un studiju plānā akreditācijas periodā	8
4.2. Studiju programmas atbilstība profesijas standartam	8
4.3. Zināšanu un prasmju vērtēšanas sistēma	8
4.4. Studiju metodes un formas	8
4.5. Studiju organizēšana un programmas realizācija	8
4.6. Studentu iesaistīšana pētnieciskajā darbā	9
4.7. Starpaugstskolu un starptautiskā sadarbība	10
4.8. Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā	10
4.9. Studentu apmaiņas programma „Erasmus”	10
4.10. Sadarbība ar darba devējiem	11
4.11. Informācija par studējošajiem	11
4.12. Absolventu aptaujas un to analīze	11
4.13. Studiju programmā nodarbinātais akadēmiskais personāls	12
4.14. Mācībspēku zinātniskā un metodiskā darba novērtējums	12
5. Secinājumi un perspektīvais plāns 2010./2011. ak.g.	14
Studiju programmas un tās realizācijas stipro un vājo pušu novērtējums	
5.1. Secinājumi	14
5.2. Stiprās puses	14
5.3. Vājās puses	15
5.4. Uzdevumi 2010./11.ak.g.	15

*** Pielikumus skatīt atskaites pilnajā versijā Tulku fakultātes mācību daļā**

Pielikums Nr. 1 Tulku fakultātes akadēmiskais personāls 2009./10.ak.gadā

Pielikums Nr. 2 Docētāju zinātniskā darbība par 2009./10.ak.g.

Pielikums Nr. 3 Docētāju sapulces 2009./10.ak.gadā

Pielikums Nr. 4 Mācību procesa organizācija

Pielikums Nr. 5 Sesiju saraksti

Pielikums Nr. 6 Studējošie

Pielikums Nr. 7 Studentu nodarbību kavēšana

Pielikums Nr. 8 Studentu patstāvīgais darbs

Pielikums Nr. 9 Projekta darbs

Pielikums Nr. 10 Studentu pētniecisko darbu tematika 2009./2010. ak.g

Pielikums Nr. 11 Tulku fakultātes studentu stažēšanās

Pielikums Nr. 12 Absolventi

Pielikums Nr. 13 Saistība ar darba devējiem

Pielikums Nr. 14 Ārējie sakari

Pielikums Nr. 15 Studiju programmas materiālais nodrošinājums

Pielikums Nr. 16 Reflektanti

Pielikums Nr. 17 Konferences

Pielikums Nr. 18 Studējošo anketa

1. Profesionālās augstākās izglītības studiju programmas uzdevumi

Uzdevumi 2009./10.ak.g.

1. Paplašināt un nodibināt ciešākus kontaktus ar darba devējiem organizācijās, kur absolventi īsteno stažēšanās.
2. Dažādot darba devēju dalību (dažādās saimnieciskās darbības sfērās) tradicionālajā ikgada metodiskajā konferencē „Tulkojuma kvalitāte kā uzticības faktors un attīstības vektors-2” 2010.g. maijā.
3. Saskaņot ar likumdošanu lietiskās dokumentācijas noformēšanu.
4. Atjaunot līgumu ar Sociālo Tehnoloģiju Augstskolu un citām vietējām un Eiropas augstskolām (Ķelne, Savonlinna un citām)

2. Studiju programmas saturs, struktūra un plānojums

Programmas saturu, struktūru un plānojumu nosaka valsts otra līmeņa profesionālās augstākās izglītības standarts (LR MK 20.11.2001.g. noteikumi Nr. 481), 5.kvalifikācijas līmeņa profesijas standarts „tulks, tulkotājs”, „tulks referents” (apstiprināts ar IZM 2002.g. 10.jūlija rīkojumu Nr. 405).

Studiju programmas apjoms :160 kredītpunktu (turpmāk tekstā KR)

Kredītpunktu saturs: 1 KP atbilst 40 akadēmiskajām stundām

Programmas ilgums :

Pilna laika klātie - 4 gadi

Nepilna laika klātie – 4,5 gadi

2.1. Iegūstamā kvalifikācija un grāds

Pēc profesionālās programmas apguves tiek piešķirta piektā līmeņa profesionālā kvalifikācija „Tulks, tulkotājs” vai „Tulks referents”.

3. Kvalitātes nodrošināšanas sistēma

Kā parasti, Tulku fakultātē liela uzmanība tika veltīta tulku un tulkotāju sagatavošanas kvalitātes paaugstināšanai bakalaura programmas ietvaros. Mācību procesa organizēšanas kvalitātes monitorings notiek saskaņā ar izstrādātajiem un SPPA Senāta sēdēs apstiprinātajiem normatīvajiem dokumentiem un to grozījumiem (2006.g. 22.maija, 2007.g. 25.aprīļa, 2008.g. 06.februāra sēdēs)

Lai nodrošinātu tulku sagatavošanas kvalitāti un mācību procesa rezultātu kontroli, 2009./10. ak.g. tika veikts šāds darbs:

Pirmām kārtām sagatavošanas kvalitāti nosaka akadēmiskā personāla, starpkultūru komunikācijas speciālistu kvalifikācija, tāpēc zinātņu doktoru un maģistru, kas strādā profesionālās programmas jomā, nepieciešamā procentuālā korelācija pastāvīgi tiek ievērota, viņi vienmēr ir gatavi profesionāli pilnveidoties un paaugstināt sava darba metodisko līmeni. Mācību procesu 2009./2010.

ak.g. nodrošināja šāds kvalificētais akadēmiskais personāls: štata docētāji Dr.philol. Olga Skačkova (studiju kursi*); Dr. psych. Jānis Mihailovs (studiju kursi*); Dr.philol Irīnas Surkovas un Dr. Psych. Aijas Dudkinas vietā štatā tika pieņemta filoloģijas un psiholoģijas doktore Kristina Užule, kura vadīja filoloģiskā un psiholoģiskā bloka kursus, kā arī specializācijas nodarbības; Dr.paed. Valentīna Ivbule (studiju kursi*), un arī dažādu zinātnes jomu speciālisti, kuru sfērās studenti veica tulkojumus mācību kursu un Labo Pakalpojumu Biroja ietvaros, un arī profesionālie tulki-tulkotāji. Docētājiem ir ne tikai jāprot mācīt tulkošanu, bet arī pašiem jāstrādā par tulkiem un tulkotājiem, kā to dara lektore, Mag.philol. Ludmila Baranova (studiju kursi*) un Svetlana Mihailova, tulkošanas tehnoloģijas maģistres Jūlija Rastorgujeva (studiju kursi*) un Larisa Koroļčuka. Tulka-tulkotāja kvalitāte ir atkarīga ne tikai no svešvalodas zināšanām, bet arī lielā mērā no dzimtās valodas prasmes. Ar tulkojuma teksta rediģēšanu saistītos priekšmetus pasniedz speciālisti-profesionāļi, kuri māca studentus mīlēt dzimto valodu un kultūru, kā to dara filoloģijas maģistre Diāna Spīre un pedagoģijas doktore Valentīna Ivbule, organizējot individuālo darbu ar studentiem un dažādus pasākumus kopā ar citiem docētājiem (konkursi, tikšanās ar interesantiem cilvēkiem utt.). Tas ir ļoti svarīgi, jo pēdējos gados vidusskolu absolventu sagatavošanas līmenis izteikti pazeminājies un katru gadu pasliktinās.

Mācību procesa nozīmīga daļa ir studentu patstāvīgā darba un paštrenēšanās organizēšana docētāju vadībā. Šim nolūkam ir svarīgs docētāju metodiskās sagatavošanas līmenis. Metodiskās prakses ietvaros arī paši studenti tiek iesaistīti metodisko rekomendāciju „Students studentam” sastādīšanā, pamatojoties uz savu darba pieredzi profilkursos, kā, piemēram, «Metodiskās rekomendācijas kursā *Rediģēšana*”.

Lai nodrošinātu profesionālās sagatavošanas augstu kvalitāti, kas joprojām ir svarīgs parametrs, studentu nodrošināšana ar mācību materiāliem darbam auditorijā un patstāvīgajam darbam paliek uzmanības centrā organizējot mācību darbu. Docētāju darba plānošanas un atskaites algoritms mācību-metodiskajā un zinātniskajā darbībā paliek tāds pats (nodarbības satura īsi konspekti, avoti, ikmēneša testa uzdevumi ar atslēgām, radošie uzdevumi, metodiskās rekomendācijas studentiem katrā mācību darbības veidā utt.).

SPPA ietvaros regulāri tiek organizēti metodiskie semināri, kuru gaitā tiek izskatīti studiju kvalitātes monitoringa jautājumi. Pārskata periodā Tulku fakultātē docētāji ir sagatavojuši dažāda veida metodiskus materiālus savosursos, piemēram, S. Mihailova – Mīmikas un žestu interpretācija krievu, franču, itāliešu un angļu kultūrās, Rīga, SPPA, 2009. (S. Mihailovas vadībā studenti sastādīja mīmikas un žestu rokasgrāmatu); - V. Ivbule. Instrukcijas studentiem “Rediģēšanas pamati”, “Referēšana, anotēšana tulka-tulkotāja darbā”, “Zinātniskā darba praktikums”, Rīga, SPPA, 2009; D.Spīre. Instrukcijas studentiem “Latviešu valoda”, „Teksta leksikostilistikā analīze un rediģēšana”, „Funkcionālā stilistika», « Teksta sintakse un rediģēšana”, „Latviešu frazeoloģija starpkultūru aspektā”, Rīga, SPPA, 2009; L. Baranova. Instrukcija studentiem II kurss: Lasīšana, rakstveida komunikācija, vispārējā tulkošanas metodika, rakstveida tulkošana. Rīga, SPPA, 2009; L. Baranova.

Instrukcija studentiem III kurss: Lasīšana, rakstveida komunikācija, rakstveida tulkošana, salīdzinošā stilistika un teksta stilistiskā interpretācija. Rīga, SPPA, 2009; Instrukcija studentiem IV kurss : Lasīšana, rakstveida komunikācija, rakstveida tulkošana. Rīga, SPPA, 2009; *L. Baranova*. Rakstveida tulkošana. Ceļvedis. Rīga, SPPA, 2009.

Lai nodrošinātu profesionālo tulku-tulkotāju sagatavošanas kvalitātes objektīvu kontroli, fakultāte orientējas uz darba devēja prasībām attiecībā uz tulku-tulkotāju. Tāpēc tiek uzturēti cieši kontakti ar darba devējiem anketēšanas, stažieru raksturojumu pieprasījuma formā utt. Bez tam, fakultātes docētāji un kvalifikācijas komisijas priekšsēdētājs, kas ir viens no darba devējiem, kurš vērtēja izlaiduma kursu studentu kvalifikācijas tulkojumus (kvalifikācijas komisijas sarakstu skatīt pielikumos). Lai nodrošinātu studentu zināšanu objektīvu novērtējumu, diplomdarbu aizstāvēšanā tiek aicināti eksperti-recenzenti no citām augstskolām, šogad tā bija, piemēram, Dr. philol. *Irīna Rezvanova (STA)*.

Par kvalifikācijas komisijas locekļiem bija darba devēji, profesionālo asociāciju biedri un profilkursu docētāji. Kopumā 2 darba devēji sastāda 28, 6 % un 5 profesionālo asociāciju locekļi - 71, 4 %.

Ievērojamāko Eiropas tulkošanas skolu prakse, kur atzītie tulki un tulkotāji pasniedz tulkošanu, ir veiksmīga. Tas tiek uzskatīts par prestižu kā pašam tulkam-tulkotājam, tā arī pašai skolai.

Šajā mācību gadā tika noslēgti studentu stažēšanās līgumi ar jauniem partneriem, kuru vidū var atzīmēt tādas organizācijas, kā, piemēram, IU JNP, SIA Kosmozofijas Institūts, SDI Media, SIA Bayer, Latnet datu centrs, LR Tieslietu ministrijas Valsts valodas centrs, tulkojumu birojs SIA „Inverts”, SIA Monti, kā arī turpinājās sadarbība ar V/A „Tulkošanas un terminoloģijas centrs”, kas pašlaik ir Valsts valodas centra daļa, SIA Aveta centrs. u.c. Pēc tradīcijas 2010.gada 15. maijā notika gala atskaites mācību-metodiskā konference par stažēšanos „*Tulkošanas kvalitātes problēmas: progmatika un risinājumi*”, kuras gaitā tika apkopota un analizēta informācija par studentu darbības rezultātiem viņu prakses vietās. Šajā konferencē piedalījās stažieri, tulku fakultātes docētāji, kuri ir atbildīgi par šo praksi: *K. Beķere, L. Baranova, L. Koroļčuka* un darba devēji. Atklājot konferenci, uzstājās *K. Beķere*, kura stāstīja par problēmām un sarežģītu jautājumu risināšanu, par kontaktiem ar darba devējiem. Katrs students stāstīja par savu stažēšanās gaitu : par grūtībām un panākumiem (sk. Konferences programmu pielikumā).

Konferences godaviešņa bija tehnisko tekstu redaktore un latviešu-krievu un krievu-latviešu tulkotāja Irma Baltgalve, kura konferences nobeigumā ļoti augstā līmenī ar dziļu analīzi stāstīja par sava darba pieredzi. SPPA stažēšanās vadītājas *K. Beķere, L. Baranova* un darba devēju pārstāvis apkopoja 3,5 mēnešus ilgas stažēšanās rezultātus. Visi studenti ir sagatavojuši ne tikai savas uzstāšanās, bet arī tēzes divās valodās (latviešu/krievu – angļu/vācu). Tās tika publicētas krājumā. Šajā akadēmiskajā gadā raksturojumus par studentu-stažieru profesionālo kompetenci (darba organizācijas prasme, komunikācijas prasme, tulkojuma kvalitāte) ir devuši 14 darba devēji, kas ir augstāk minēto

organizāciju pārstāvji. Kā tas bija arī iepriekšējos gados, noskaidrojās, ka darba devēji studentu profesionālās prasmes atzīst par labām. Piemēram, I.L. stažēšanās iestāde SIA „Baltic Media Ltd.” raksturo viņu šādi: „*Ilona prakses laikā sevi pierādīja kā ļoti centīgu, kārtīgu un kompetentu praktikanti ar labu teorētisko zināšanu bāzi.*”. L.Z. prakses vadītājs SIA „SKRIVANEK BALTIC” Vasiļijs Ragačevičs atzīmējis: „*Līga veiksmīgi veica publicistikas, juridisko un citu žanru tekstu tulkojumus, un sevi pierādīja kā komunikablu, uzticamu un kompetentu darbinieci prakses laikā.*”. K.V. prakses vadītājs Latnet datu centrā SIA *Mārtiņš Freivalds* atzīmē, ka „*Kristīnes teorētiskās zināšanas un kompetenču kvalitāte ir optimālā līmenī, saskaņā ar tulka/tulkotāja profesijas standarta prasībām.*”. L.H.Ž. prakses vadītājs SDI Media Latvia *Igors Djačenko* konstatē, ka, „... *Lidijai ir gan labas angļu, gan arī latviešu valodas zināšanas, plašs vārdu krājums un izpratne par tulkotā teksta veidošanu. Tāpat vērojams, ka Lidija izprot audiovizuālo materiālu tulkošanas īpatnības un cenšas tās ievērot tulkošanas gaitā – rūpīgi tiek piestrādāts pie tā, lai teksts būtu piemērots ieskaņošanas vajadzībām.*” utt. Kopumā visiem stažēšanās vadītājiem nebija nopietnu aizrādījumu attiecībā uz stažieriem, bet gandrīz visos raksturojumos tika izteikta vēlme turpināt sadarbību ar šiem studentiem un ar augstskolu.

Regulāri turpina veikt studentu anonīmu anketēšanu, lai noskaidrotu studentu vērtējumu par studiju kvalitāti un studentu vēlmēm studiju procesa pilnveidošanai. Studiju kvalitātes uzlabošanai, jauna studiju plāna izstrādāšanai un esošas studiju programmas pilnveidošanai, kā arī mācību procesa plānošanai un organizēšanai tiek ņemti vērā studentu anketēšanas rezultāti, viņu vēlmes, kā arī mācību darba analīzes rezultāti, kas ir atspoguļoti docētāju ikgadējās atskaitēs. 2010.g. aprīlī anketēšanā piedalījās respondenti no visiem kursiem. Bija uzdoti tikai 6 būtiskākie jautājumi par studentu domām attiecībā uz mācību procesu. Atbildes uz šiem jautājumiem dod pilnu priekšstatu par studentu attieksmi pret studijām. Atbildes bija šādas: lielākā daļa studentu piedalās sapulcēs ar fakultātes administrāciju (50% ir apmeklējuši visas sanāksmes ar fakultātes administrāciju, bet pārējie 50% ir izlaiduši 1/2 tikšanās). Ar psiholoģisko gaisotni nodarbību laikā ir apmierināti 89%, nav apmierināts 1 cilvēks. Pārsvarā studenti uzskata, ka mācību slodze patstāvīgajam darbam ir pietiekoši liela - 64,2%, pārāk liela - 28,5 %, nav pietiekoša – 1 cilvēks. Lielākoties viņi ir nodrošināti ar mācību materiāliem, instrukcijām un rekomendācijām no docētāju puses (85,7%), nav nodrošināts 1 cilvēks. Studenti ir diezgan labi nodrošināti ar bibliotēkas materiāliem un materiāliem elektroniskā formāta - 78,5%, nav nodrošināts 1 cilvēks.

Studenti lūdza vairāk stundu veltīt angļu gramatikas problēmām tulkošanā.

Studenti turpināja piedalīties pasākumos ārpus SPPA, piemēram, 2009./2010. ak. gadā 4. kursa studente Liēna Eglīte ir piedalījies un tika apbalvota divos pasākumos, ko organizēja Francijas kultūras centrs: mūsdienu daiļliteratūras autoru labāka tulkojuma konkursā un konkursā par Bordo pilsētu.

4. Studiju programmas organizācija un attīstība

4.1. Izmaiņas studiju programmā un studiju plānā akreditācijas periodā

2009./2010. ak.g. tulkošanas valodu jomā (latviešu un krievu) studentiem tika piedāvāti jauni priekšmeti, kas papildina pamatpriekšmetus tulkošanā: teksta leksikostilistiskā analīze un rediģēšana, teksta sintakse un rediģēšana (pēc studentu lūguma). SPPA Senāta apstiprināto programmas grozījumu sarakstu skatīt pielikumā.

4.2. Studiju programmas atbilstība profesijas standartam

Augstākās profesionālās studiju programmas “Tulks, tulkotājs”, „Tulks referents” atbilst attiecīgajam profesijas standartam.

4.3. Zināšanu un prasmju vērtēšanas sistēma

Zināšanu vērtēšana notiek saskaņā ar SPPA normatīvajiem dokumentiem. Vērtēšanas sistēmā ietilpst praktiskie darbi, projekta darbi (tulkojumi), pētnieciskie darbi (3 kursa darbi / 1 diplomdarbs) kā arī referātu atzīmes, aktivitātes semināru nodarbībās un diskusijās. Mācību procesā plaši tiek pielietota studentu savstarpēja kontrole un paškontrole.

Pārbaudījums studentam ir jākārt katrā studiju programmā paredzētā praktiskā vai teorētiskā kursa noslēgumā. Profesionālās prasmes un iemaņas tiek vērtētas saskaņā ar profesijas standartu.

4.4. Studiju metodes un formas

Tulku fakultātē lielākā uzmanība tiek veltīta praktiskam darbam, un teorētiskie kursi ir iekļauti praktiskajos darbos, ievērojot praktiskās tulkošanas vajadzības kādā darba posmā (teorētisko kursu tematika saskaņojas ar praktisko nodarbību tematiku un profesionālo iemaņu un prasmju trenēšanu). Visi profesionālās programmas kursi tiek pasniegti integrētā veidā. Tulkošanas studijas tiek piedāvātas galvenokārt nodarbību formās: praktiskās nodarbības, semināri un lekcijas pēc interaktīvās metodes un tie ir projektorientēti.

Studiju kvalitātes uzlabošanai studiju programmas vadība pastāvīgi organizē tikšanos ar Latvijā un Eiropā pazīstamiem starpkultūru komunikācijas speciālistiem semināru un masterklašu formā tajā skaitā ikgada Vasaras universitātes ietvaros.

4.5. Studiju organizēšana un programmas realizācija

Sākot ar 2009. g. februāri SPPA Tulku fakultātes studiju programmas studentiem auditoriju nodarbības notiek telpās tikai Bruņinieku ielā 65. Studentiem ir pieejamas 13 auditorijas, 3 datoru zāles, VRC un metodiskais kabinets.

SPPA administrācija veic regulāru datorprogrammatūras modernizāciju. Studentu rīcībā ir SPPA bibliotēka un VRC. Saskaņā ar nodarbību sarakstu visu kursu studentiem ir paredzēta viena

bibliotēkas un informācijas diena nedēļā (šajā atskaites gadā - pirmdienās), kad studenti var izmantot ne vien mūsu bibliotēku, bet arī jebkuras Rīgas publiskās bibliotēkas.

Tulku fakultātē turpinās darbs pie VRC grāmatu, rakstu krājumu un žurnālu angļu, vācu, spāņu, franču, latviešu, krievu un citās valodās papildināšanas. Šogad bija iegādāts: jaunas grāmatas (VRC) – Kopā: 40 (vārdnīcas, mācībgrāmatas, daiļliteratūra, periodika – skatīt pielikumu). Studentiem tiek piedāvātas jaunākās grāmatas tulkošanas prakses nozarē, vispārīgās un speciālās vārdnīcas dažādās zinātniskās un tehniskās jomās (informātika, mežsaimniecība, būvēšana utt.) un ir arī pieejams Internets un tiek piedāvāta iespēja lejuplādēt un izdrukāt nepieciešamos materiālus.

Kā parasti, projekta darbā ir iekļauti visi integrētie studiju kursi. Šogad tika izvēlētas tulka profesijai svarīgas tēmas: starpkultūru komunikācija, menedžments, intelekta attīstīšana, psiholoģija, cilvēka dzīves apraksts (projekta darbu sarakstu skatīt pielikumos).

Projekta darbs notiek pēc reāliem pasūtījumiem, kas ir aktuāli darba tirgum. Teksta analīzes darbs saprašanas līmenī, tulkošanas problēmu risināšana notika nodarbību laikā un to veica paši studenti un docētāji. 79,6% studentu ir veiksmīgi un laikā aizstāvējuši savus projekta darbus. Datus par fakultātes tehniskajiem līdzekļiem skatīt pielikumā.

4.6. Studentu iesaistīšana pētnieciskajā darbā

Studentu pētniecisko darbu tematika

Kursa un diplomdarbu tēmas bija apstiprinātas Tulku fakultātes Domes sēdē un SPPA Mācību metodiskajā padomē. Studentu pētījumi bija veltīti, piemēram, frazeoloģismiem, latviešu un vācu sakāmvārdu paralēlēm; tēlainās izteiksmes līdzekļiem; sasveicināšanās un uzrunas formām rietumu un austrumu kultūrā; semantiskajām atšķirībām, īpašvārdu atveidei, kalambūriem, dzīvnieku tēliem utt. (pētniecisko darbu tēmas skatīt pielikumos).

Studentu un diplomandu pētniecisko darbu recenzenti bija diplomēti speciālisti no dažādām zināšanu jomām, kā, piemēram, lingvisti, psiholoģi, tulki, tulkotāji, starpkultūru komunikācijas speciālisti utt. (darba devēji, dažādas universitātes docētāji).

Pētniecisko darbu (kursa darbi un diplomdarbi) aizstāvēšanas rezultāti:

Kopā aizstāvēšanā piedalījušies 30 cilvēki. Aizstāvēti diplomdarbi – 14, kursa darbi - 16, parādnieku skaits: 6 cilvēki, mācību parādu dēļ nav pielaists 1 students.

Bakalaura programmas 1.- 3. kursu vislabākie studenti uzstājas ikgada fakultātes konferencē, kas ir pēdējā kursa studentu ilglaicīgās stažēšanās atskaites konference, kurā piedalās arī abu kursu maģistranti. Šogad tā bija konference „Tulkošanas kvalitātes problēmas: pragmatika un risinājumi” 2010.g. 15. maijā. Studentu un absolventu ziņojumi (19) bija veltīti galveno problēmu atklāšanai un to risināšanas algoritmiem iesācēja tulka-tulkotāja darbā (piemēram, „*Tekstu tulkošanas specifika ķīmijas*

un datortehnikas jomā”, „Tulkojot zvaigznes”, „Tulks grāmatvedības ceļos”, „Pareiza komunikācija pareizā valodā”, „Dažādu nozaru tekstu tulkošana. Izaicinājums tulkotājam?”, „IT terminu jūklī” , „Daudzveidība – liels izaicinājums un nenovērtējama pieredze”, „Tulks/tulkotājs lidinās kā tauriņš, bet strādā kā bite”, „Tehniskās dokumentācijas tulkošana”, „Juridisko tekstu tulkojumi”, „Ieskats juridisko tekstu tulkošanas pasaulē”, „Trešais tēva dēls – prakse”, „Administratīvo, ekonomisko un finanšu dokumentu tulkošana”, „Kas notiek ar mūsu pasauli? Jeb domas par Čestertona tulkojumiem”, „Datortehnoloģijas un tulkošana”, „Valodas labirinti – ej un izeja atradīsies!”.

Tulku fakultātes stažēšanās vadītāja *K. Beķere* sava ievadvārdā uzstājās ar rezultātu analīzi un pastāstīja par attiecībām starp augstskolu un darba devējiem (*«Darba devējs ↔ stažieris ↔ docētājs»*), profesionālā tulce-tulkotāja, docētāja un vienlaicīgi administrācijas pārstāve *S. Mihailova* savā ziņojumā ir skārusi jautājumus, kas ir saistīti ar neviendabīgām un dažreiz pretrunīgām prasībām attiecībā uz tulkojuma kvalitāti no darba devēja un mācību iestādes puses (*«Tulkojuma kvalitāte un pragmatika»*).

Konferences goda viesņa, zinātniski-tehniskās literatūras profesionālā redaktore *Irma Baltgalve* uzstājās ar ziņojumu *„Rediģēšana kā tulkojuma pilnveidošanas veids”*. Par tehniskās tulkošanas pragmatiskiem jautājumiem runāja Tulku fakultātes stažēšanās vadītāja, profesionālā tulkotāja, docētāja *L. Baranova* (*„Tehniskās tulkošanas pragmatika”*).

4.7. Starpaugstskolu un starptautiskā sadarbība

Tulku fakultāte programma tiek realizēta ciešā sadarbībā ar Somijas Savonlinnas Universitātes Komunikācijas Fakultāti, Lionas universitāti, Francijas kultūras centru Rīgā (Francijas vēstniecība Latvijā), Ņelnes Universitāti un arī ar STA, Ventspils Augstskolu.

4.8. Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā

SPPA Tulku fakultātes administrācija ļoti nopietni domā par studentu līdzdalību studiju procesa pilnveidošanā un velta tam pastiprinātu uzmanību. Šai sakarā jāmin vairāki regulāri pasākumi ar studentu aktīvu līdzdalību (sapulču tematiku skatīties sk. pielikumā):

4.9. Studentu apmaiņas programma “Erasmus”

Apmaiņas programmu ietvaros studējošo skaits ārvalstīs

SOCRATES un ERASMUS sadarbība 2.semestrī:

Lionas universitātē *Erasmus* programmas ietvaros studējusi *Ilva Čampere (III ALK)*.

Kopā gadā: 1 studente.

ERASMUS programmas ietvaros oficiālajā vizītē bija ieradies profesors *M. Lalū* no Lionas universitātes, ar kuru tika apspriesti mūsu augstskolas starptautisko konferenču materiālu publicēšanas

jautājumi: tika sastādīts zinātniskās komitejas, kurā ietilpst dažādu valstu pazīstamie zinātnieki (Francija, Šveice, Krievija, Meksika, Kanāda, Itālija, Latvija, Lietuva, Baltkrievija utt.), saraksts, tika sagatavotas prasības manuskriptiem, kas atbilst spēkā esošiem standartiem, noteikta krājumu „Pāreju psiholoģija” tematika utt. Šajos krājumos publicēs zinātnisko pētījumu rezultāti, ko veica arī Tulku fakultātes docētāji (*V. Ivbule, L. Baranova, O. Skačkova, S. Mihailova, J. Mihailovs*) 2009./10. ak. gadā. Bez tam tika noslēgts vēl viens līgums par docētāju apmaiņu, kura ietvaros mūsu augstskolas docētāji lasīs lekcijas Lionas universitātes studentiem nākamo 2 gadu laikā.

4.10. Sadarbība ar darba devējiem

Profesionālās trīsmēnešu stažēšanās laikā darba devējiem ir iespēja novērtēt studentu profesionālās īpašības, dot savas rekomendācijas vai izteikt savus novēlējumus tulku fakultātes stažēšanās vadītājiem. 2010.gada maijā, kā parasti, notika gala atskaites mācību-metodiskā konference par stažēšanos, kuras gaitā tika apkopota un analizēta informācija par studentu darbības rezultātiem viņu prakses vietās. Šajā konferencē piedalījās stažieri, tulku fakultātes docētāji, kuri ir atbildīgi par šo praksi un darba devējs. Absolventi pārsvarā strādā uzņēmējdarbības jomā, kā arī valsts iestādēs un ir veiksmīgi integrējušies darba tirgū.

Visi darba devēju studentu sniegumu vērtē pozitīvi. Darba devēju sarakstu sk. pielikumā „Absolventu darba vietas”.

Mūsu docētāji turpina apvienot pasniegšanu fakultātē un praktisko profesionālo rakstveida un mutvārdu tulkošanu (bieži sinhronu) kā Latvijā, tā arī izbrauc ar delegācijām uz ārzemēm (*J. Rastorgujeva, S.Mihailova, L.Baranova, L.Koroļčuka*).

4.11. Informācija par studējošajiem

2009./10. ak.g.

1. Imatrikulētie studenti

Ieskaitīšana Tulku fakultātē pamatojas uz centralizētā eksāmena svešvalodā un valsts valodā rezultātiem. Imatrikulācija notiek saskaņā ar SPPA rektora rīkojumu.

Pirmajā kursā imatrikulēto studentu skaits – 11

Absolventu skaits: 14

1.Studentu skaits - 60 studenti :

Akad. atvaļinājumā – 2

4.12. Absolventu aptaujas un to analīze

2010.gadā absolventu aptaujas liecina, ka studiju laikā SPPA Tulku fakultātē viņiem ir:

- Bijusi iespēja izkopt personiskās īpašības, piem., prasmi koncentrēties, kritiski novērtēt savas spējas, nopietni uztvert savas izglītošanās jēgu un nozīmi.

- Augstskola viennozīmīgi veicināja savu personības attīstību un pilnveidoja, bet jāatzīst, ka arī sagādāja daudzas grūtības. Augstskola bija labs padomdevējs daudzās situācijās.
- Viņi apguva ne tikai savas specialitātes specifiku, bet arī daudz ieguva komunikācijā ar pasniedzējiem, paplašināja redzesloku un iemācījās efektīvi risināt problēmas, kas rodas darba gaitā.
- Studijas augstskolā veicināja profesionālo izaugsmi.
- Iegūtā pieredze augstskolā sagatavoja mani nākamajam darbam.

Absolventi iesaka fakultātē uzlabot organizatorisko darbu, turpināt paplašināties, censties “noturēt” labus pasniedzējus un piesaistīt jaunus.

4.13. Studiju programmā nodarbinātais akadēmiskais personāls

Kopā: 11 docētāji (9 pamatdarbā, 2 blakusdarbā). Doktori: 4 (36,4 %); Maģistri: 7 (63,6%)

1.Docētāju saraksts (pilnu informāciju par akadēmisko personālu skatīt pielikumos)

1. Baranova Ludmila, Mag.philol., lektore, 2. Ivbule Valentīna, Dr. paed. docente; 3. Mihailova Svetlana, Mag.philol., docente, 4. Skačkova Olga, Dr.philol., docente, 5. Beķere Karmena, Mag.philol., 6. Spīre Diāna, Mag.philol. lektore, 7. Plaudis Jānis, Mag. philol., 8. Mihailovs Jānis, Dr. psych.; 9. Rastorgujeva Jūlija, Mag. tulk. tehn.; 10. Koroļčuka Larisa, Mag. tulk. tehn., 11. Užule Kristina, Dr. psych., lektore

Profesionālo studiju programmu realizē 11 docētāji, tai skaitā 4 zinātņu doktori (36,4 %) un 7 zinātņu maģistri (63,6 %).

4.14. Mācībspēku zinātniskā un metodiskā darba novērtējums

Kopā: metodiskie materiāli – 13, no tiem instrukcijas studentiem – 12; publikācijas – 3, uzstāšanās konferencēs – 12.

Mācībspēki ir publicējuši vairākus mācību līdzekļus, zinātniskus darbus, uzstājušies ar referātiem dažādās konferencēs un semināros kā Latvijā, tā arī ārzemēs.

- Valentīna Ivbule

Projekta darbs kā apmācības forma augstskolā, kā studentu sociālās un profesionālās adaptācijas process (SPPA IX Starptautiskā Vasaras Universitāte „Pāreju psiholoģija”, 2009., 21.-21. jūnijs); Jocīgi gadījumi rediģēšanas gaitā (Konference PILOT-PROJEKTS, SPPA, Rīga, 01.06.2010.-10.06.2010.)

- Ludmila Baranova

Pāreja uz jaunu pakāpi tulka meistarība (SPPA IX Starptautiskā Vasaras Universitāte „Pāreju psiholoģija”, 2009., 21.-21. jūnijs). *Tehniskās tulkošanas pragmatika* (Mācību-metodiskā konference:

„Tulkošanas kvalitātes problēmas: pragmatika un risinājumi” 2010.g. 15. maijā, SPPA); Projekta darba tulkošanā metodiskās priekšrocības (Konference PILOT-PROJEKTS, SPPA, Rīga, 01.06.2010.-10.06.2010.)

- *Svetlana Mihailova*

Tēzes: L’interculturalité phraséologique dans la formation des traducteurs (XII ARIC kongress, Florianopole, Brazīlija 29.06. - 03.07.2009.) ; Pārejas un transformācijas tulku-tulkotāju profesionālās sagatavošanas mācību procesa organizācijā (SPPA IX Starptautiskā Vasaras Universitāte „Parēju psiholoģija”, 2009., 21.-21. jūnijs); raksts: „*Projekta darbs un studiju kursu integrācija profesionālos tulkus-tulkotājus sagatavojoš*”, *Lingvistika un starpkultūru komunikācija Nižņijnovgorodas valsts lingvistiskās universitātes Vēstnesis 4. izlaidums 2009.g., lpp. 144-151; Tulkojuma kvalitāte un pragmatika* (Mācību-metodiskā konference: „Tulkošanas kvalitātes problēmas: pragmatika un risinājumi” 2010.g. 15. maijā, SPPA).

- *Diāna Spīre*

Termini, pustermini, ne-termini (Konference MASTER-PROJEKTS, SPPA, Rīga, 02.02.2010.-11.02.2010.); Darbs, bezdarbs, nedarbs (Konference PILOT-PROJEKTS, SPPA, Rīga, 01.06.2010.-10.06.2010.)

- *Jānis Mihailovs*

Dialogs: izglītība, students, pasniedzējs, pasūtītājs (SPPA IX Starptautiskā Vasaras Universitāte „Parēju psiholoģija”, 2009., 21.-21. jūnijs).

- *Karmena Beķere*

Tulkošana ceļojumos (Konference MASTER-PROJEKTS, SPPA, Rīga, 02.02.2010.-11.02.2010.); Modernā māksla studentu tulkojumos (Konference PILOT-PROJEKTS, SPPA, Rīga, 01.06.2010.-10.06.2010.).

- *Jūlija Rastorgujeva*

Body language (Konference MASTER-PROJEKTS, SPPA, Rīga, 02.02.2010.-11.02.2010.); Body language” (tekstu tulkošana no angļu valodas uz krievu valodu); Vizuālie tēli starpkultūru komunikācijā; Master-class; (Konference PILOT-PROJEKTS, SPPA, Rīga, 01.06.2010.-10.06.2010.).

- *Larisa Koroļčuka*

Leģendas, teikas un nostāsti par Vecrīgu (Konference MASTER-PROJEKTS, SPPA, Rīga, 02.02.2010.-11.02.2010.)

Visu sagatavoto materiālu saturs pilnīgi atbilst studiju programmas prasībām, tiek pārbaudītas prasmes un iemaņas, kas ir noteiktas uzdevumos saskaņā ar profesijas standartu. Metodiskie jautājumi

tiek apspriesti docētāju sanāksmēs un Tulku fakultātes un SPPA Metodiskās padomes sēdēs. Docētāju metodiskie materiāli atbilst mūsdienu prasībām.

5. Secinājumi un perspektīvais plāns 2010./2011.ak.g.

Studiju programmas un tās realizācijas stipro un vājo pušu novērtējums.

5.1. Secinājumi

Realizēti šādu uzdevumi 2009./10.ak.g.

1. Tika sagatavoti un publicēti daudzveidīgi metodiskie materiāli, tika aprobēta un konstatēta par veiksmīgu informatīva materiāla studentiem jauna forma – instrukcijas visos mācībuursos, ko gatavo katrs docētājs, un kurās ir norādīta mācību literatūra, darba posmi, atskaite veidi, datumi utt.
2. Tika rīkota tradicionālā konference par tulkošanas problēmām, uzaicināti citu SPPA Fakultāšu studenti un struktūrvienību pārstāvji, kuri bija veikuši tulkošanas pasūtījumus fakultātes studentiem LPB (Labo Pakalpojumu Biroja) ietvaros. Metodiskajā konferencē „Tulkošanas kvalitātes problēmas: pragmatika un risinājumi” 2010.g. maijā bija uzaicināti uzstāties darba devēji un citu SPPA fakultāšu pārstāvji.
3. Fakultātes docētāju dalība dažādās metodiskās un zinātniskās konferencēs ne tikai Latvijā, bet arī ārzemēs.
4. Fakultātes Domē tika atjaunots un apstiprināts mācību literatūras saraksts, kā arī studiju kursu grozījumi.
5. Tika noslēgti līgumi ar jaunām organizācijām, paplašināta stažieru un 4. kursa studentu tulkojumu tematika (astroloģija, ķīmija, vieglā rūpniecība).
6. Tika saskaņota ar likumdošanu lietišķās dokumentācijas noformēšana.

5.2. Stiprās puses

1. Regulāri notiek administrācijas un docētāju tikšanās ar studentiem, kuru gaitā tiek apspriestas un problēmas, kas rodas mācību procesā. Sapulces dod iespēju nekavējoties atrisināt šīs problēmas. Studentiem ir iespēja griezties ar personīgiem jautājumiem administrācijā.
2. Tulkošanas valodai joprojām ir liela nozīme, tiek organizētas valodas docētāju papildu konsultācijas ārpus studiju programmas visiem studentiem. Studentiem tiek noteikts speciāls posms tulkojuma teksta rediģēšanai un analizēšanai (ar pašanalīzi un savstarpējās analīzes elementiem).
3. Studente Liena Eglīte, kura studē franču valodu, regulāri piedalās konkursos, ko organizē Francijas kultūras centrs Latvijā (šajā gadā viņa piedalījās tulkojumu konkursā un Bordo

pilsētas konkursā, kas ir veltīts šai Francijas pilsētai, Liene Eglīte ieguvusi pirmo vietu un tika apbalvota ar braucienu uz Bordo 2010. gada jūlija mēnesī).

4. Studenti paši organizē savu brīvo laiku, rīkojot klubu sēdes organizatoriskās prakses ietvaros.

5.3. Vājās puses

1. Nedaudz ir samazinājusies docētāju savstarpējā nodarbību apmeklēšana.
2. Diemžēl krīzes dēļ daži studenti bija spiesti pārtraukt mācības.
3. Diemžēl lielāka daļa absolventu ir aizbraukuši uz ārzemēm strādāt.

5.4. Uzdevumi 2010./11.ak.g.

1. Apgūt 2010./11. ak.g. MOODLE platformu pilnīgākam un individuālākam mācību procesa metodiskajam nodrošinājumam, kā arī savlaicīgai atgriezeniskajai saiknei docētājs-students-docētājs.
2. Turpināt gatavot un publicēt Tulku fakultātes docētāju metodiskos materiālus, lai nodrošinātu studentu patstāvīgu darbu.
3. Turpināt sagatavot patstāvīgā darba veidu sarakstu profilkursos, kā arī laika normatīvus to pildīšanai.
4. Sagatavot publicēšanai sērijas „Students studentam” studentu izstrādātās labākās metodiskās rekomendācijas.
5. Krīzes situācijas un finanšu grūtību dēļ docētājiem aktīvāk piedalīties konferencēs, ko rīko Latvijā, bet nevis ārzemēs.
6. Sniegt pilnīgāku mutvārdu tulkošanas iemaņu un prasmju sarakstu katrai nodarbībai visam studiju kursam, atspoguļot tās mācību kursu pārstrādātās anotācijās (pirmām kārtām profilkursos).
7. Atjaunot studiju kursu anotācijas.